



萬寶叢書
洋字篇

全

洋学文庫
文庫 8
0 139



天部十二羊年

氣聚 於熱 善則 效

業取 書

萬 寶

洋 字 篇

翰 察 决 主 著

西 林 良 二 叶 難 生 益

同 效

天曆十二年辛丑

鳳翔 為藝書呈藏政

叢書
萬寶
六字篇

翰窠先生著

西林身三
甲類書

同效

415 3325

天保二十二年辛丑刻成

尾張 花繞書屋藏版

萬寶叢書 洋字篇

錦窠先生著

伊藤圭造 西村良三

同校



和蘭亞別世設 二十六字

萬寶叢書洋字篇

ア	ベ	セ	テ	エ
a	b	c	d	e
フ	ゲ	ハ	イ	イ
f	g	h	i	j
カ	ル	ム	ン	オ
ク	ル	ム	ン	オ
パ	ク	ル	ス	ト
p	q	r	s	t
ウ	ヴ	ワ	エ	イ
u	v	w	x	y
ゼ	ド		外	
z	d			



二十六字真草六體

上ノ四体ハ刊本ノ用トシ草体ハ日常書記ニ用フ
所謂首字ハ章首語初ノ一字ヲ大書スル者

洋字 称呼 トナハ	a ア 韻	be ベ ー	ce セ ー	de デ ー	e エ 韻
羅馬 首字 ホースドレ ル	A	B	C	D	E
羅馬 セ レ テ ル	a	b	c	d	e
伊 大 理 首 字 ホースト レ ル	A	B	C	D	E
伊 大 理 字 レ テ ル	a	b	c	d	e
ホースド レ テ レ キ レ テ ル	A	B	C	D	E
テ レ キ レ テ ル	a	b	c	d	e



ef エ フ	ge ゲ ー	ha ハ ー	i イ 韻 短イ	je エ ー 長イ	ka カ	el エ ル 長ル
F	G	H	I	J	K	L
f	g	h	i	j	k	l
F	G	H	I	J	K	L
f	g	h	i	j	k	l
F	G	H	I	J	K	L
f	g	h	i	j	k	l

em エム	en エン	o オ 韻	pe ペ	ku ク	er ra 短 又 エ ル ラ	es エ ス
M	N	O	P	Q	R	S
m	n	o	p	q	r	f s
M	N	O	P	Q	R	S
m	n	o	p	q	r	f s
M	N	O	P	Q	R	S
m	n	o	p	q	r	f s

高麗字表
洋字篇

te テ	u ウ 韻	ve 又 ユ エ	we 又 ド ル ウ テ	eks エ キ ス	ij エ イ 韻	ze zed 又 セ ド
T	U	V	W	X	IJ Y	Z
t	u	v	w	x	ij y	z
T	U	V	W	X	IJ Y	Z
t	u	v	w	x	y y	z
T	U	V	W	X	IJ Y	Z
t	u	v	w	x	y y	z

高麗字表

二十六字配韻連接圖 蘭稱「レ」テル
ゲレ「レ」プ

本圖 a e i o u ij の六韻字ニ oe ヲ添テ七層トシ子字ノ次ヲ逐テ排列スハ類音相併スルヲ以テナリ 最上層ノ國字ハ韻母ニ配セズノ獨呼スル子字ノ本音ナリ h q ノ如キ獨呼セザル者ハ之ヲ缺ク ○ ij oe ハ他邦ノ Y œ ト異ナリ混ズ可ラズ 蘭書中ニモ亦 Y œ 等ノ字ヲ用ル「レ」アリ是皆○セキ「レ」マシム

C q X 及び Ph th ノ如キ亦他邦語ニノミ用フト雖也和蘭書中、轉化語「バ」ス「ル」ド「ヨ」ノ多キ殆ト漢語ノ我邦ニ於ルガ如シ故ニ併載セザル「レ」ヲ得ザルナリ○

洋音ヲ國字ニ譯スル固リ難シ故ニ或ハ數個字ヲ連合シ或ハ圈點ヲ加ヘテ務メテ原音ヲ失ハザラン「レ」ヲ庶幾ス又其小方圍内ニ記スル所ノ國字、譬々「バ」デ「字」ノ獨呼ハ「テ」ウ「ノ」約リタル音ニモ即チ「ツ」ナレバ方今「ツ」字濁音其舊ヲ失テズニ混ズルヲ以テ「ツ」ト譯シ難シ且 d ノ原音ヅニ遠クメ却テ「ド」ニ近キヲ以テ古來「ド」ノ音ヲ充ツル者今本字ノ上頭ニ合字ヲ用ヒテ「ト」記シ別ニ小方内ニ「ド」字ヲ注ス又 f 八原「ト」合口呼ニ「フ」ナリ小方圍内ノ「ハ」字ハ其次音ナリ此類ノ如キ原音ノ曲拗呼出ニ艱澁ナル者之ヲ譯スルニ次音ヲ以テスルモ亦大ニ其原音ニ乖戾セズ其他推シテ知ルベシ尚詳説アリ此ニ具セズ

洋籍ヲ學バント欲スル者ハ先茲ニ舉ル蘭字ノ	六體ヲ語記ストベシ其他ノ字體亦推テ知ル可シ	所謂邏馬字、伊大理字ハ刊行ノ書體ナリ刊本原	刷印字樣「フ」ト「ク」ヲ用フ今之ヲ用ル「レ」稀ナリ草	體ハ書寫ニ供スルガ故ニ最習熟セズ「バ」アル可	ラズ各樣共ニ一字ヲ大書シテ段落ヲ分明ナラシ	ムル語首ノ一字ヲ譬バ刊本ニ「Freek Letter」トアル	シ騰ス「Stick Letter」ト書クガ如シ此字樣ヲ語ニアル	後配韻圖ニ據テ韻母トノ連續法ヲ學ブ	可シ「A E I O U」ノ六字ヲ韻母「ケル」ト名ケ	他ノ二十字ヲ子字ト名ケ			
二	合	字	AE	œ	OE	œ	CT	此三字ハ唯羅、佛、蘭、西等ノ	語ニ用ル「レ」ハ OE ト同「カ」ラス	Y 亦 I J ノ合字ナリ古ハ	ト混用ス近世定メテ Y ヲ	他邦語ノ「レ」ニ用ヒ音依トス和	蘭語中ノ IJ ハ音分
fi	fi	fi	fi	fi	fi	fi	fi	語ニ用ル「レ」ハ OE ト同「カ」ラス	語ニ用ル「レ」ハ OE ト同「カ」ラス	Y 亦 I J ノ合字ナリ古ハ	ト混用ス近世定メテ Y ヲ	他邦語ノ「レ」ニ用ヒ音依トス和	蘭語中ノ IJ ハ音分
SI 合	FI 合	FL 合	FT 合	CT 合	CT 合	CT 合	CT 合	語ニ用ル「レ」ハ OE ト同「カ」ラス	語ニ用ル「レ」ハ OE ト同「カ」ラス	Y 亦 I J ノ合字ナリ古ハ	ト混用ス近世定メテ Y ヲ	他邦語ノ「レ」ニ用ヒ音依トス和	蘭語中ノ IJ ハ音分

洋字篇

韻母

羊字篇

口

韻母	ブ	ク	ド	ツ	
	B	C	D	ds, dsch	dr
ア	バ	カ	ダ	ダ	ダ
a	ba	Ca	da	dsa	dra
エ	ベ	セ	デ	ダ	テ
e	be	Ce	de	dsche, dse	dre
イ	ビ	シ	チ	チ	チリ
i	bi	Ci	di	dsi	dri
オ	ボ	コ	ド	ダ	ド
o	bo	Co	do	dso	dro
ウ	ブ	ク	ド	ツ	テ
u	bú	Cú	dú	dsú	dru
エイ	バイ	セイ	ダイ	タイ	テイ
y	bý	Cý	dý	dsý	dry
ウ	ブ	ク	ド	ツ	テ
oe	boe	Coe	doe	dsoe	droe

	剛聲	フ	柔聲	合口呼	グ	グ	別
	F	V	G	Ch			
ゴ	ろ	ガ	カ				
dwa	La	Va	Ga	Cha			
ゴ	レ	ゲ	ケ				
dwe	Le	Ve	Ge	Che			
ゴ	ル	ギ	キ				
dwi	Li	Vi	Gi	Chi			
ゴ	ロ	ゴ	コ				
dwo	Lo	Vo	Go	Cho			
ゴ	ル	グ	ク				
dwi	Lú	Vú	Gú	Chú			
ゴ	ル	グ	ク				
dwi	Lý	Vý	Gý	Chý			
	フ		グ	ク			
	Loe	Voel	Goe	Choe			

音ニ似テ稍強シ故ニ圈ヲ以テ之ヲ別ツ

和蘭ニテC字ヲ獨用スルヲナシ唯カニ接シテ用ルソニC字ニ代ルニハカ或ハCヲ以テス○佛蘭西ニテハC字ヲ用テ音ニ用テ韻母ニ接ス假令バCemi, Chino, Chamel, Chocolat 等ノ如シ

七字 e
後ニ在ル
者ハ其
ト呼ビ
他ハ其
呼ブ
常トス
名ノ字
音ノ開
口ヲ
同カ
音便
テ或
傍内
如ノ
多呼

		イ	キ	ク	kl, Cl,
Gl, Gr	開口音	フ	ク		kr, Cr
Gla, Gra	ハ	ヤ	カ	カ	kla, Cla,
	ア	ja	ka		kra, Cra
Gle, Gre	ヘ	エ	ケ	ケ	kle, Cle,
	エ	je	ke		kre, Cre
Gli, Gri	ヒ	イ	キ	キ	kli, Cli,
	イ	ji	ki		kri, Cri
Glo, Gro	ホ	ヨ	コ	コ	klo, Clo,
	オ	jo	ko		kro, Cro
Glu, Gru	ヒ	エ	キ	キ	klü, Clü,
	エ	jü	kü		krü, Crü
Gly, Gry	ヘ	エ	ケ	ケ	klÿ, Clÿ,
	エ	jÿ	kÿ		krÿ, Crÿ
Gloe, Groe	フ	エ	ク	ク	kloe, Cloe,
	ウ	joe	koe		kroe, Croe

洋字篇

五

又キ
呼フ
ハ
條ニ
セル
シ他
ニテ
フ間
字ノ
用ス

ル
字ノ
少差
リ國
ヲ以
別ナ
シ故
小園
假テ
号ト

クス			ル	ル	ム
ks, k		kw, qu	L	R	M
キサ		ク	ラ	ラ	マ
ksa, ka		kwa, qua	la	ra	ma
クセ		ク	レ	レ	メ
kse, ke		kwe, que	le	re	me
キシ		ク	リ	リ	ミ
ksi, ki		kwi, qui	li	ri	mi
クソ		ク	ロ	ロ	モ
kso, ko		kwo, quo	lo	ro	mo
クシ		ク	ル	ル	ム
ksü, kü		kwü, quü	lü	rü	mü
クセイ		ク	レ	レ	メ
ksÿ, k		kwÿ, quÿ	lÿ	rÿ	mÿ
クス			ル	ル	ム
ksö, k			lö	rö	mö

萬寶業書

ン	フ	フ	ス	ス	
N	P	ph	S	Sch	Schr
ナ	パ	フ	サ	シカ	シカラ
na	pa	pha	sa	Scha	Schra
ネ	ペ	フ	セ	セ	セ
ne	pe	phe	se	Sche	Schre
ニ	ピ	フ	シ	シ	シ
ni	pi	phi	si	Schi	Schri
ノ	ポ	フ	ソ	ソ	ソ
no	po	pho	so	Scho	Schro
ヌ	フ	フ	シュ	シュ	シュ
nu	pu	phu	lu	Schu	Schru
ネ	ペ		セイ	シ	シ
nj	py		Sj	Schj	Schrij
ノ	フ		ソ	ソ	ソ
noe	poe		soe	Schoe	Schroe

羊字篇

三

類モ語英ノ羅ニ音用那他
ナリ亦此ハ吉利ハ句近ハ七其語ニハ他

ニ故フ
同音

混セザル
ガ為ニ
等ヲ添フ

ト	ト	ツ			
Sw	T	th	ts,	tr	tw
タ	タ	タ	タ	タ	タ
Swā	ta	tha	tsa	tra	twa
テ	テ	テ	テ	テ	テ
Swē	te	the	tsche	tre	twe
チ	チ	チ	チ	チ	チ
Swi	ti	thi	tsi	tri	twi
ト	ト	ト	ト	ト	ト
Swō	to	tho	tso	tro	two
フ	フ	フ	フ	フ	フ
Swū	tū	thū	tsū	trū	twū
フ	フ		フ	フ	フ
Swj	tj		tsj	trj	twj
フ	フ		フ	フ	
Swj	tj		tsj	trj	twj
フ	フ		フ	フ	
Swj	tj		tsj	trj	twj
フ	フ		フ	フ	
Swj	tj		tsj	trj	twj

羊字篇

三

三即空井ハ
其エトナ
リ

濁音ナ
レ又
通ジテ
清音ニ
用フ

ウ	ス		曼聲 ヒキゴエ	撥聲 ハ子ゴエ
ワ	ザサ		ア	ア
Wa	Za	Wa	aa	an, aan
エ	ゼセ		エ	エ
We	Ze	We	ee	en, een
井	ジン		イ	イ
Wi	Zi	Wi	ie	in, ien
ヲ	ゾソ		オ	オ
Wo	Zo	Wo	oo	on, oon
ウ	ズ		ウ	ウ
Wu	Zu	Wu	uu	un, uun
イ	ゼイ		エ	エ
Wij	Zij	Wij	ijen	ijn
ウ	ズ			ウ
Woe	Zoe	Woe		oen

曼聲ハ韻母ヲ連用ス
然レバ a e o u ノ四
字ハ連書セザルモ亦長
呼スルアリ但ニ字
ノミ否ス

萬葉集

洋字篇

七

促呼 ツメゴエ 促呼ハ子 字ヲ連書 ス但語尾ニ 在テハ必 シモ否ス	二合韻 ム者	二合韻 ム者	柔聲ノ 尾ナル 前ニ在ル者 ニ因テ或ハ其音ヲ 著ク呼出サル例	柔聲ノ 尾ナル 前ニ在ル者 ニ因テ或ハ其音ヲ 著ク呼出サル例
ai, ay	au, aui	batterij, Stad	Label, hamer, houwitsjer, liever, wortel, meter, Verhuiken, kamper, koper, zuiker, zwavel, condens.	柔聲ノ 尾ナル 前ニ在ル者 ニ因テ或ハ其音ヲ 著ク呼出サル例
ei, ey	eu, eui	uitstrekken, ebbe, lippen, blik	Label, hamer, houwitsjer, liever, wortel, meter, Verhuiken, kamper, koper, zuiker, zwavel, condens.	柔聲ノ 尾ナル 前ニ在ル者 ニ因テ或ハ其音ヲ 著ク呼出サル例
oi, oy	ou, oui	oplossing, drop, vlugge, geschut	Label, hamer, houwitsjer, liever, wortel, meter, Verhuiken, kamper, koper, zuiker, zwavel, condens.	柔聲ノ 尾ナル 前ニ在ル者 ニ因テ或ハ其音ヲ 著ク呼出サル例
ui, uy	uu, uui		Label, hamer, houwitsjer, liever, wortel, meter, Verhuiken, kamper, koper, zuiker, zwavel, condens.	柔聲ノ 尾ナル 前ニ在ル者 ニ因テ或ハ其音ヲ 著ク呼出サル例
yi			Label, hamer, houwitsjer, liever, wortel, meter, Verhuiken, kamper, koper, zuiker, zwavel, condens.	柔聲ノ 尾ナル 前ニ在ル者 ニ因テ或ハ其音ヲ 著ク呼出サル例
aei, oey			Label, hamer, houwitsjer, liever, wortel, meter, Verhuiken, kamper, koper, zuiker, zwavel, condens.	柔聲ノ 尾ナル 前ニ在ル者 ニ因テ或ハ其音ヲ 著ク呼出サル例

然レ方今ハ
スルヲナシ但
ニ字、語尾ニテハ今モ
屢々之ニ代用ス
他邦語中
稀ニ用ル

然レ方今ハ
スルヲナシ但
ニ字、語尾ニテハ今モ
屢々之ニ代用ス

此諸字ハ唯本音ニ輕
重ノ小異アルノミニ
古ハ相通ジテ別ナキ者
少カラズ即チ
Grond, Front, zick, zig, Samen, Zamen

b	p	通字
d	t	フルワンドシカ
g	ch	プテ、レツテル
v	f	
z	s	輕重

以洋字譯伊呂波七十四音

イ	ロ	ハ	バ	パ	ニ	ホ	ボ
i	ro	fa	ba	pa	ni	fo	bo
ポ	ヘ	ベ	ペ	ト	ド	チ	フ
po	fe	be	pe	to	do	tsi	dsi
リ	ヌ	ル	ヲ	ワ	カ	ガ	ヨ
ri	noe	roe	wo	wa	ka	ga	jo
タ	ダ	レ	ソ	ゾ	ツ	ヅ	子
ta	da	te	so	zo	tsoe	dsoe	ne
ナ	ラ	ム	ウ	ヰ	ノ	オ	ク
na	ka	moe	woe	mi	no	o	koe
グ	ヤ	マ	ケ	ゲ	フ	ブ	プ
goe	ja	ma	ke	ge	foe	boe	poe
コ	ゴ	エ	テ	デ	ア	サ	ザ
ko	go	e	te	de	a	sa	za
キ	ギ	ユ	メ	ミ	シ	ジ	エ
ki	gi	ju	me	mi	si	zi	me
ヒ	ビ	ピ	モ	セ	ゼ	ス	ズ
fi	bi	pi	mo	se	ze	soe	zoe

洋語中六韻母互相通
 規律アリテ妄ニ換用スル
 規則アリテ妄ニ換用スル
 改ハ近世多クハ改メル
 改ムルナシト改ムルハ強声ニ通
 通ズルナシト通ズルハ強聲及
 通ズルナシト通ズルハ強聲及
 西ノ通ヰヤリハ通ズルハ強聲及
 區別、彼土人モ亦屢之ヲ誤ル
 義過ニ別ナルヲ漢字ノ四聲ニ
 ルガ如キノ柔聲ノオズ是ヲ強
 ラス蓋シ柔聲ノオズ是ヲ強
 剛聲ノ者ハ否柔聲ノオズ是ヲ
 eハ剛聲ニ近ク且屢ハ互換
 字上ニ點記ハセテ他邦語ノ
 通シ剛聲ノオハセテ他邦語ノ
 =通シ剛聲ノオハセテ他邦語ノ

萬葉集

洋字篇

八

九

十

洋人彼國字ヲ以テ
和語ヲ譯スルノ例

西字ヲ以テ東音ニ充ルノ際此ノ齟齬ナキヲ能ハズト雖^レ初學配韻法ヲ學ブニ方テ先^ニ日用ノ和語ニ洋字ヲ充ル^ルヲ習熟スル^ル最捷徑トス故ニ「ケムフルサルモン、左ニベルグ、シムメル、ン、シーボルト」等ノ書ニ就テ洋人筆記ノ例、最穩妥ナル者ヲ抄シテ參檢ニ便ニス

萬葉叢書

洋字篇

ニホン	日本	チクゴ	筑後
Nippon.		tsikugo.	
ミヤコ	京	アマクサ	天草
miaco, kio.		amakusa.	
エド	江戸	シマバラ	島原
jedo.		simabara.	
オサカ	大坂	サツマ	薩摩
Osaka.		satsuma.	
アリマ	有馬	ハチ	八丈
arima.		fatsizio.	
キノクニ	紀伊國	マツマイ	松前
kinokuni.		matsumai.	
シモノセキ	下関	エゾ	蝦夷
simonoseki.		jesso.	
キウシウクシマ	九州九嶋	ルキ	琉球
kiusiu kusima.		rukū.	
チクゼン	筑前	フダノツジ	札邊
tsikūzen.		fudano tsūji	

シチグツ	七月	ナム アミダ ブツ	南无阿弥陀佛
Sitsigwats.		Namu-amida-butts.	
サダイジン	左大臣	センコ	線香
Sa-daijin.		senko.	
ウダイジン	右大臣	クジドリダ	防火具
u-daijin.		kuji dogū.	
ダイミョ	大名	タヌキ	狸
daimio.		tanuki.	
ダイモン	代官	チン	拂林狗
dai mon.		tin.	
カミ	神	サチホコ	シヤチ
Kami.		satsihoko	
ゴンゲン	権現	クマセミ	馬蛸
Gongen.		kumasemi.	
マツリ	祭	コメ	米
Matsuri.		kome.	
ブツドリ	佛道	オムギ	大麥
Butsūdo.		omugi.	
シカ	秋田	コムギ	小麥
Siaka.		komugi.	
クワン	觀音	ダイズ	大豆
Quanwon.		daidsū	
エム	閻魔	ハチカミ	薑
Jemma.		fadsikami.	
ホケ	法花經	アサクラサン	朝倉山椒
Loketio.		asakura sansio.	

洋字篇

數量字
 二體アリ一ハ刊本、自鳴鐘等ニ記スル者ニ一ハ刊本ニモ書寫ニモ其他、百般ノ用ヲナス宛モ字ニ真草ノ体アルガ如シ其一種ハ即チ羅馬ノ首字 LVX LXL LCL DVV Mノ七個ヲ排シテ數ヲ記シ一種ハ一ヨリ九マデ通計九個ノ字アリ別ニ控位ヲ標スル〇ノ符號アリ其用例下ノ如シ
 刊本中或ハ伊大文字ヲ用テク者アリ用法異ナルナシ

I, 一	X, 十	XIX, 十九
II, 二	XI, 十一	XX, 二十
III, 三	XII, 十二	XXI, 二十一
IIII, IV, 四	XIII, 十三	XXX, 三十
V, 五	XIV, 十四	XXXII, 三十二
VI, 六	XV, 十五	XL, 四十
VII, 七	XVI, 十六	XLV, 四十五
VIII, 八	XVII, 十七	L, 五十
IX, 九	XVIII, 十八	LIV, 五十四

LX, 六十	CC, 二百	lb, lb, pond, 百斤
LXV, 六十五	CD, 四百	N. G., Nedenlanische pond, 七十六斤
LXX, 七十	D, 五百	3, once, 三分八分
LXXVI, 七十六	DC, 六百	3B, Loos, 強分
LXXX, 八十	CMXCIX, 九百九十九	3, dragma, 強分
LXXXVII, 八十七	M, 1000 千	3, Schrupel, 強分
XC, 九十	MI, 1001 千一	Gr., grain, 七毛重
XCVIII, 九十八	MD, 1500 千五百	Gt., drop, 滴
C, 100 百	MDCCCLM, 千八百五十六	P., Vingerwat, 撮
CI, 101 百一	CII, 102 百二	M., handrol, 握
CII, 102 百二	CLV, 155 百五十五	ā, an, ieder, 各
CLV, 155 百五十五		and,
1 八分之二	3 四分之三	N., Numero, 個
1 六分之二	4 四分之四	m., myl, 里
1 十分之二	1 四分之五	° Grad, 度
1 十二分之二	2 四分之六	II, uur, 時
1 十五分之二	3 四分之七	' minute, 分
1 二十分之二	4 四分之八	" Second, 秒
1 二十五分之二	5 四分之九	''' tertie, 微
1 三十分之二	6 四分之十	
1 三十五分之二	7 四分之十一	
1 四十分之二	8 四分之十二	
1 四十五分之二	9 四分之十三	
1 五十分之二	10 四分之十四	
1 五十五分之二	11 四分之十五	
1 六十分之二	12 四分之十六	
1 六十五分之二	13 四分之十七	
1 七十分之二	14 四分之十八	
1 七十五分之二	15 四分之十九	
1 八十分之二	16 四分之二十	
1 八十五分之二	17 四分之二十一	
1 九十分之二	18 四分之二十二	
1 九十五分之二	19 四分之二十三	
1 百分之二	20 四分之二十四	

洋書中常用諸符號

讀	, Comma.	漢書一點相似其	漢書一點相似其	連二用言	koppeling.
段句	. punt	久其：比其，三個這樣	久其：比其，三個這樣	一	Taal-deelen,
落	; en Comma.	其：與漢文圖斷一般	其：與漢文圖斷一般	分書	Regen-Water.
結末	Subbeld			又	Deelings teken.
	Stip.			又	Neder-Spraak,
疑問	? Vraagteken.			一	land. kunst.
奇件	! Verwondering,	省略	省略		Letteruitlating.
	Schrikteken.	或ハ	或ハ		't (het) t' (te) d' (den)
插註	[] () tusschen,	ヲ用フ	ヲ用フ		'er (daar) een' (eenen)
	instelling.				Spir. nitr. dulc.
	(†) (+) (*) (1) (2)				(Spiritus nitri dulcis)
	(a) (b) (c) referendae.				b. v. (by voorbeeld)
引證	" dubbele Comma.	カ	カ		enz. (enzoo voort)
	Verkeerde dubbele Comma.	除	除		X Vermenigvullings teken.
章	§ paragrap.	加	加		⇨ Verdeelings teken.
	afdeeling.	減	減		⇨ Optellings teken.
葉	BL., Pag. bladtyde.	併	併		⇨ afstrekkingsteken.
版	PL. plaat.	同	同		+ teken van additie.
圖	Fig. Figuur.	如	如		= Gelykheids teken.

誤	正
ウズ	ウス
フアーラス	フアールス
イン	イント
自動	被動
C	C
S	S
イエーチオ	イエチーオ
イエラーバート	イエラバト
ヤウドン	ツヤウドン
j	j
j	j
deng'ere	dang'ere
マンガヤース	マンガヤス
aras	faras
tial	tial,
j	j
men :	mem ;
gis	gis
i'	il'
閔	閔

萬寶叢書 洋字書

